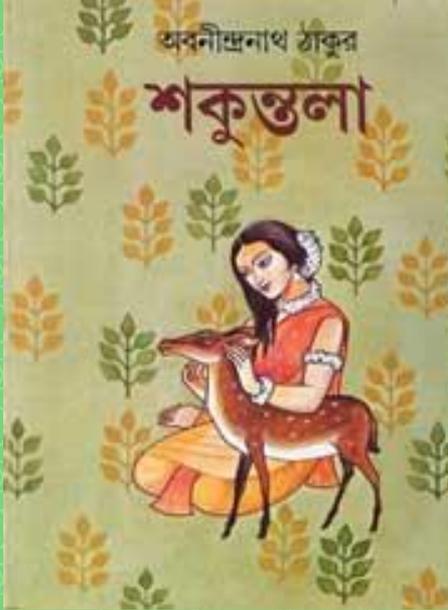




พระราชนิพนธ์บทละครที่แปล
และดัดแปลงจากตะวันออก 2

อ. ชีดาตาว เดชศรี

ଶକୁନ୍ତଳା





❖ ทางไวยากรณ์สันสกฤต คำว่าสกุนตลา เป็นนามศัพท์ที่สร้างรูปคำจากศัพท์ว่า สกุนุต ซึ่งแปลว่า นก ประกอบ ล ปัจจัยในศัพท์เป็นสกุนุตล แล้วทำให้เป็นเพศหญิง เป็น สกุนุตลา ซึ่งเป็นคำคุณศัพท์แปลว่า ผู้เกี่ยวเนื่องด้วยนก

❖ ร.6 ทรงนำเรื่องสกุนตลาเข้ามาสู่วรรณคดีไทยในรูปของบทละครรำและละครร้องแบบละครดึกคำบรรพ์

❖ ต้นเรื่องสกุนตลามีอยู่ในมหาภารตะ เป็นเรื่องเกร็ดเรื่องหนึ่งหรือเรียกตามภาษาสันสกฤตว่า “อุปาขยาน”

(ประเทือง ทินรัตน์, 2526, น.6)



- ❖ ภายหลังจากยุคมหาภารตะแล้ว จินตกรรมชื่อกาลิทาสได้เก็บความมานิพนธ์ขึ้นเป็นบทละครชนิดที่เรียกว่า “นาฏกะ
- ❖ ร.6 ได้ทรงดัดแปลงบทละครเรื่องศกุนตลาของกาลิทาสเป็นละครไทย โดยทรงอาศัยจากฉบับที่แปลเป็นภาษาอังกฤษ มิได้ทรงแปลจากฉบับภาษาสันสกฤตของกาลิทาสโดยตรง
- ❖ ร.6 ทรงพระราชนิพนธ์บทละครเรื่องศกุนตลามีประมาณ 4 ล้านวน

(ประเทือง ทินรัตน์, 2526, น.6-7)

เรื่องย่อ

<https://www.youtube.com/watch?v=nUZ9z-66SFg>



รายการอ้างอิง

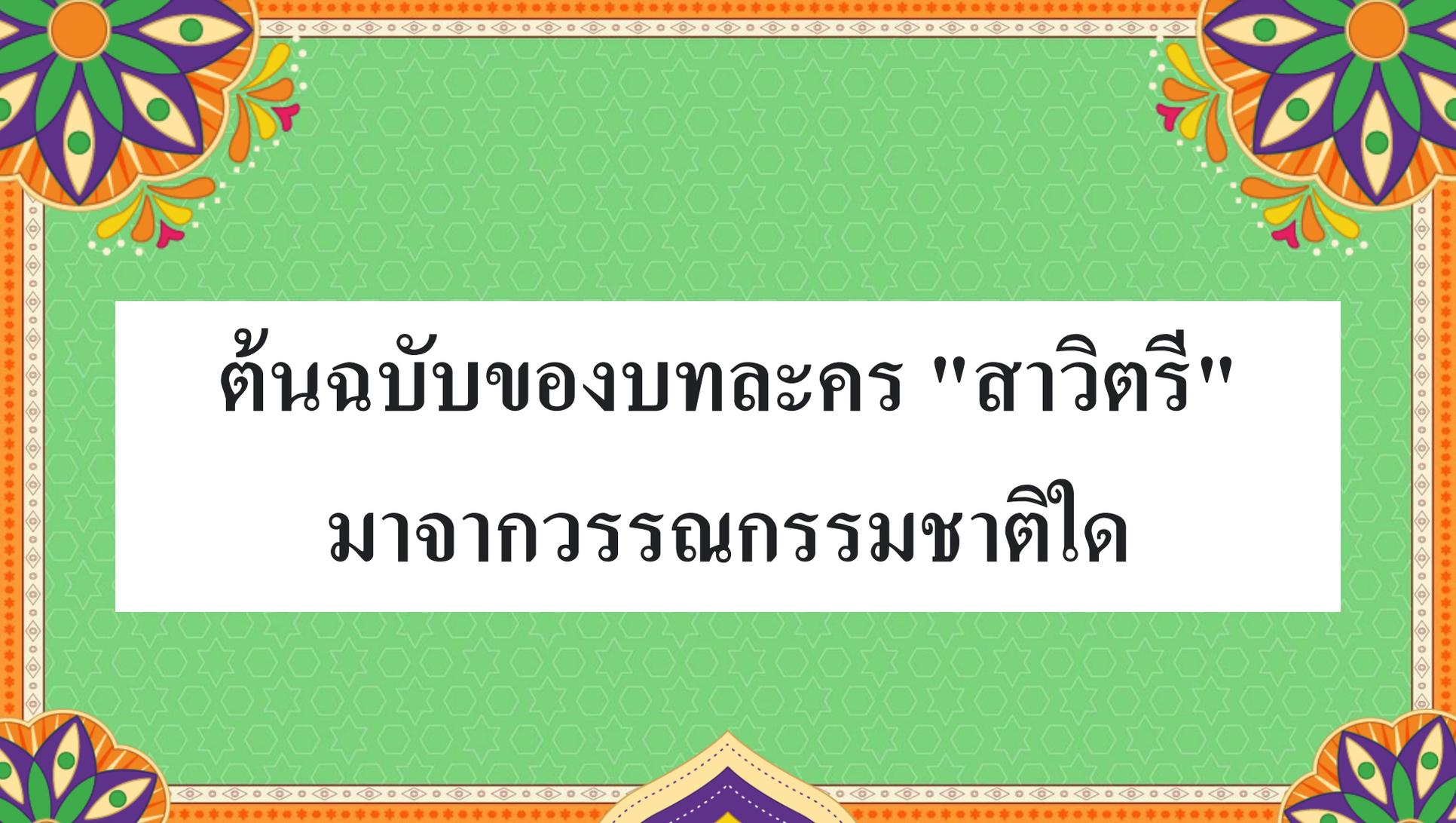
ประเทือง ทินรัตน์. (2526). ศกุนตลา :
การศึกษาเชิงวิเคราะห์ที่มาและ
ความสัมพันธ์ระหว่างฉบับต่างๆ.
วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหา
บัณฑิต, ภาควิชาภาษาตะวันออก, คณะ
อักษรศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.



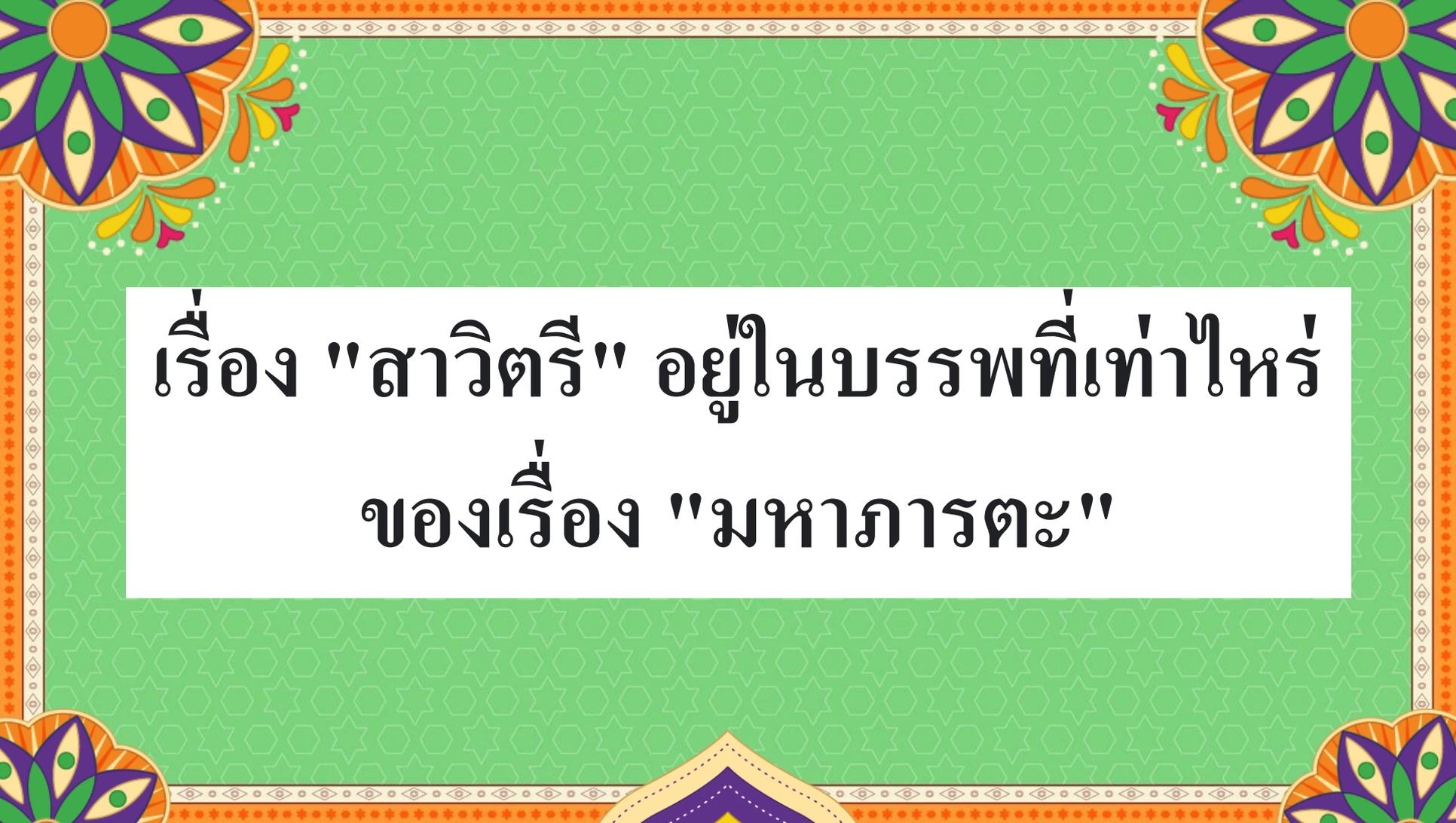


กิจกรรม

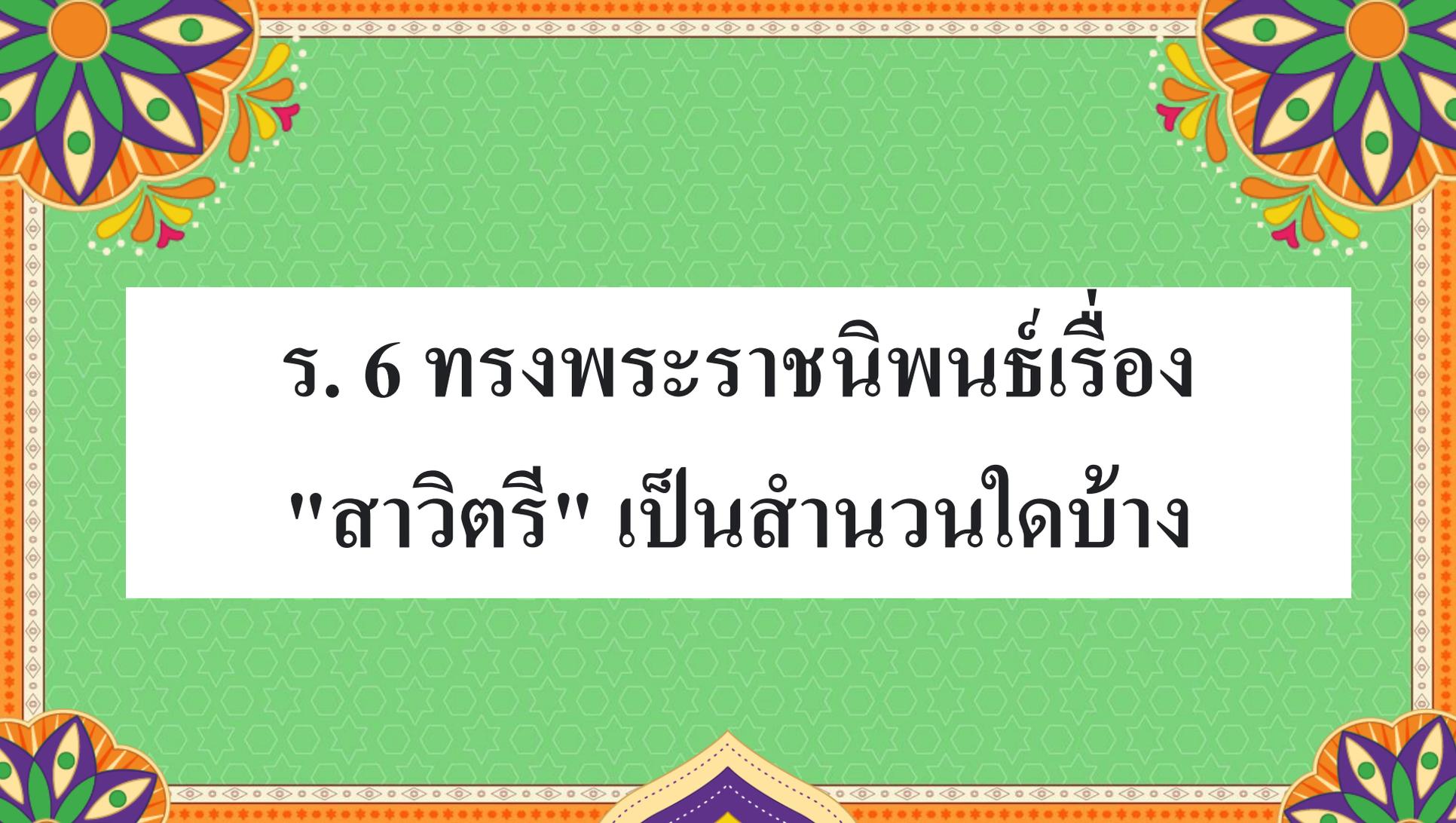
ถามตอบ



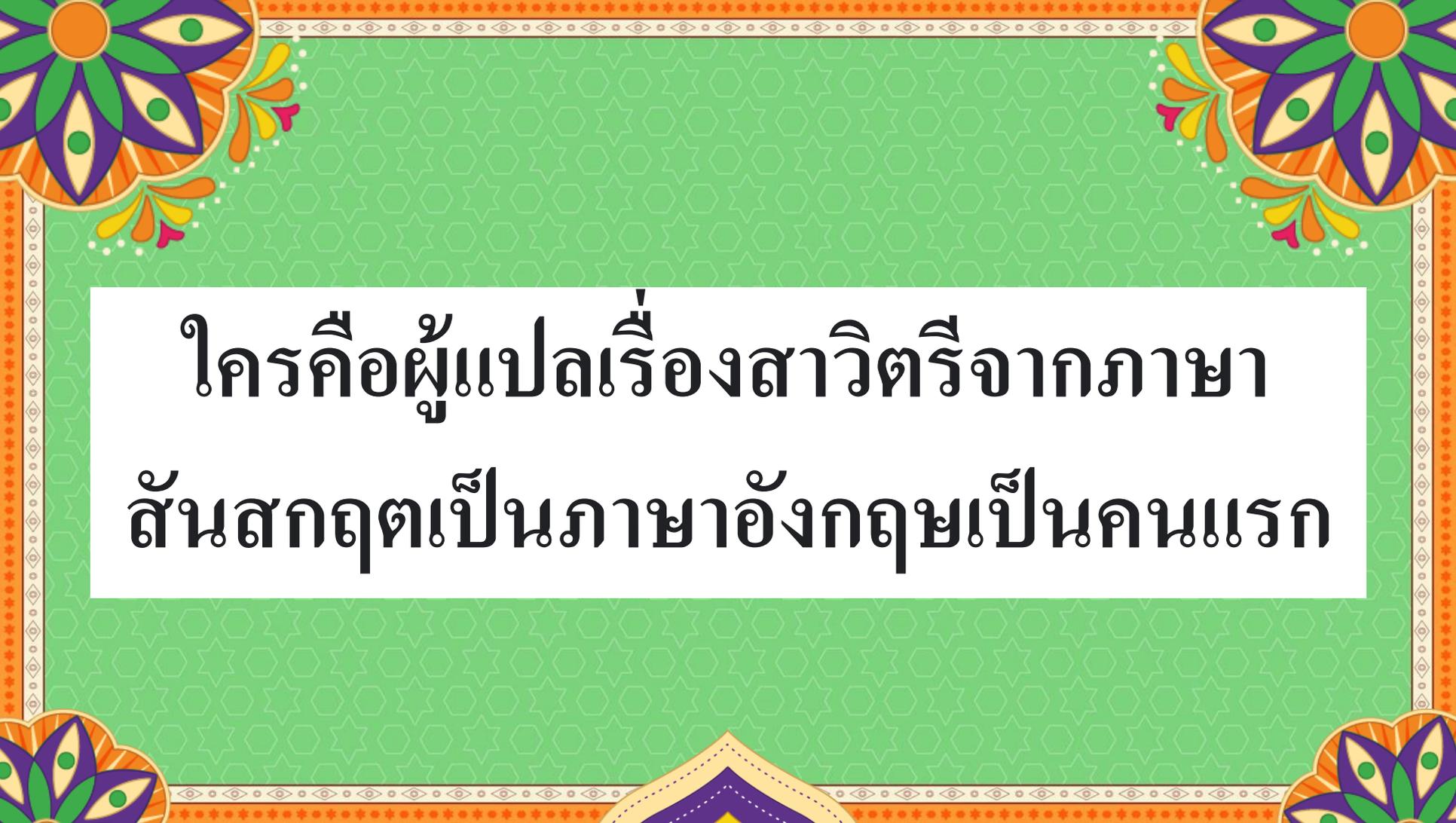
ต้นฉบับของบทละคร "สาวตรี"
มาจากวรรณกรรมชาติใด



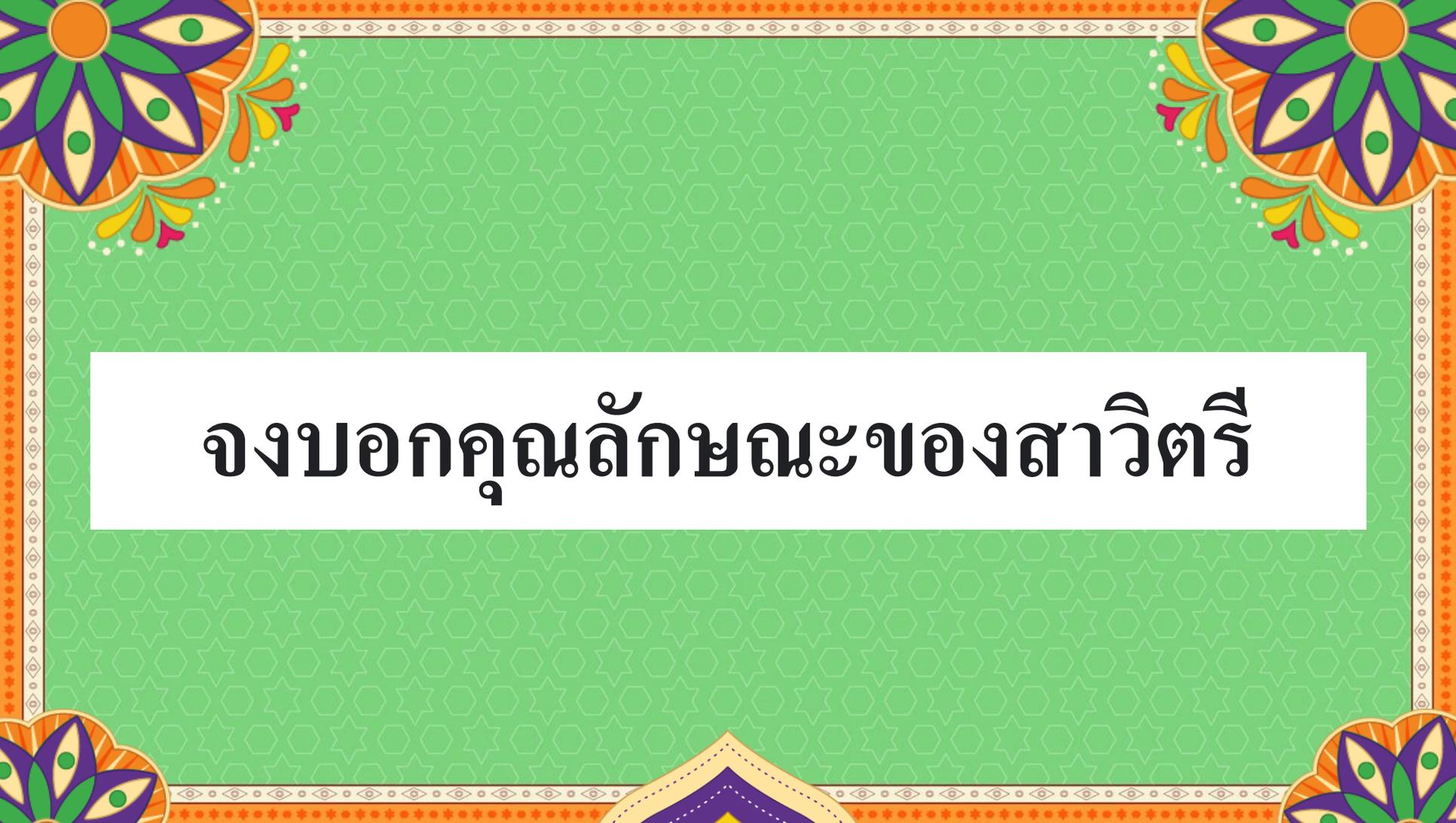
เรื่อง "สาวตรี" อยู่ในบรรพที่เท่าไร
ของเรื่อง "มหาภารตะ"



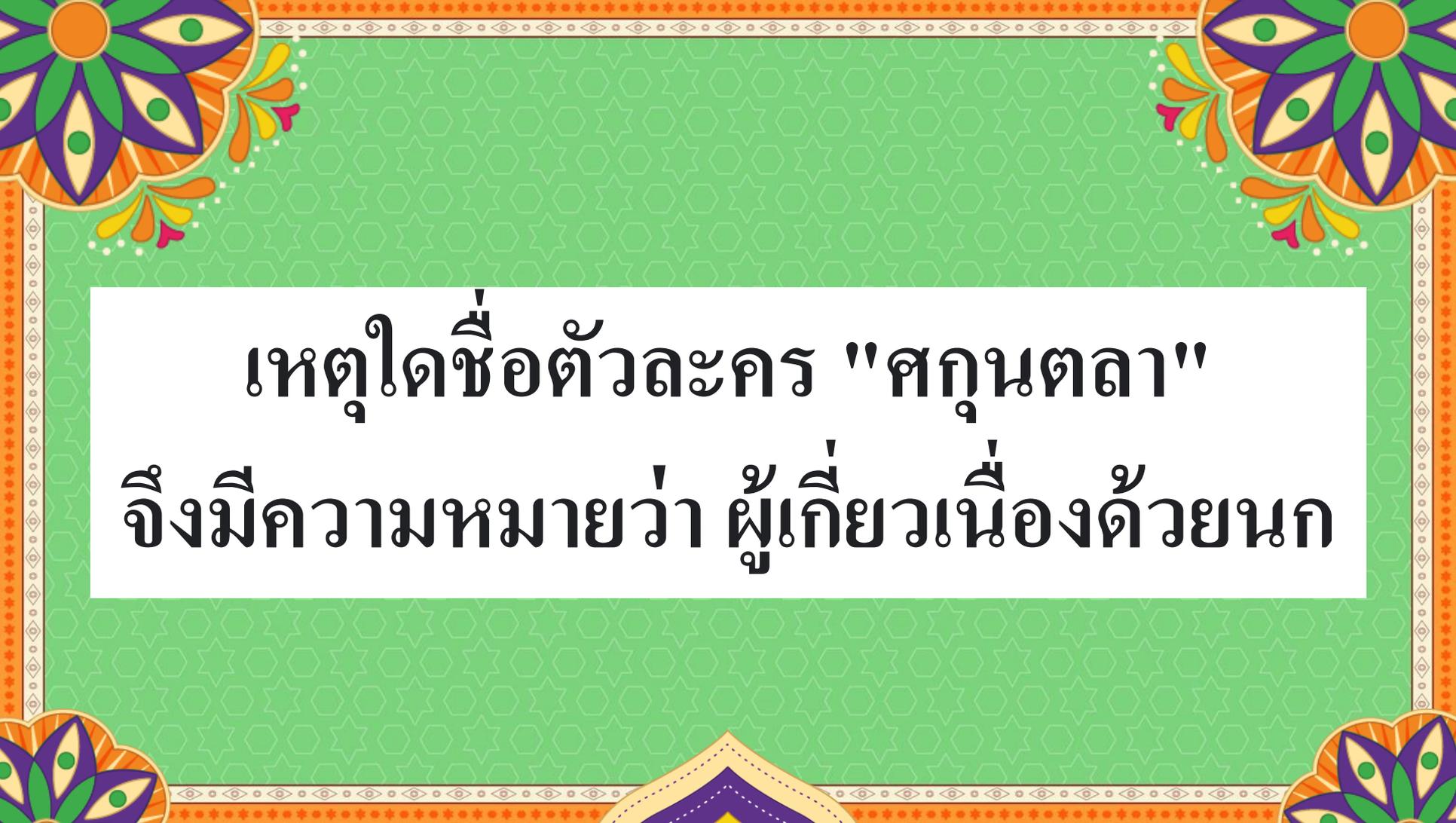
**ร. 6 ทรงพระราชนิพนธ์เรื่อง
"สาวตรี" เป็นสำนวนใดบ้าง**



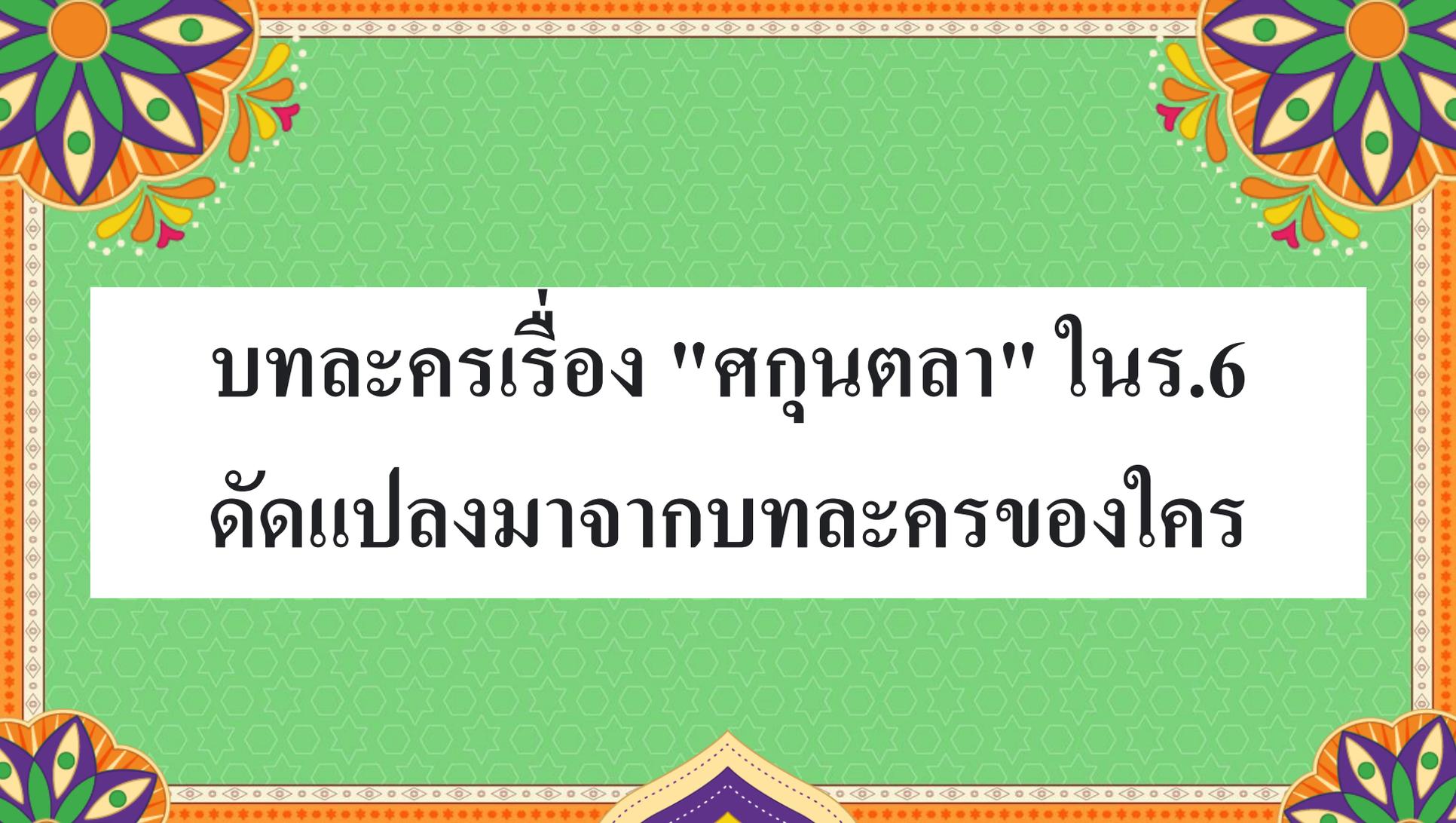
ใครคือผู้แปลเรื่องสาวตรีจากภาษา
สันสกฤตเป็นภาษาอังกฤษเป็นคนแรก



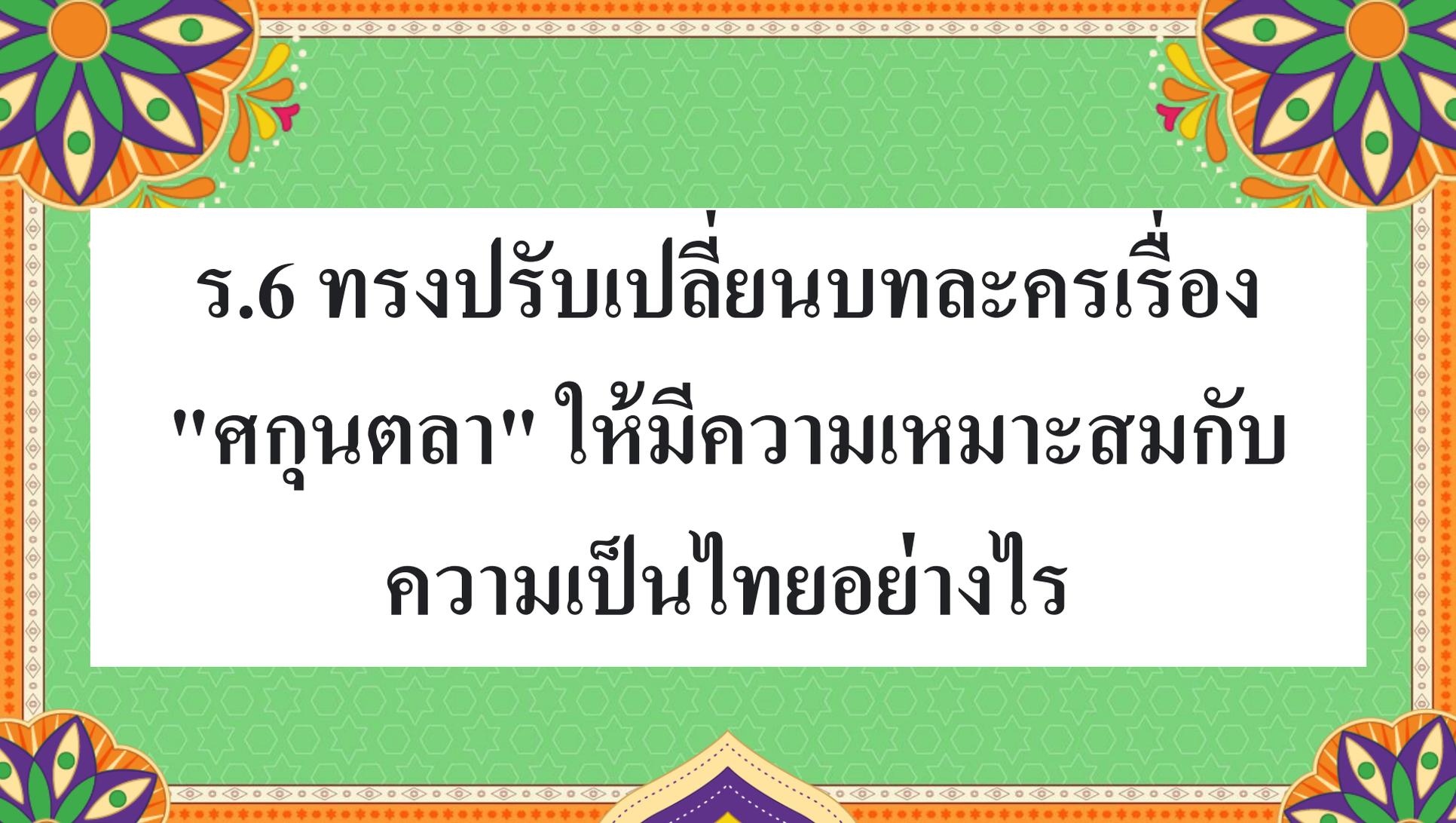
จงบอกคุณลักษณะของสาวตรี



เหตุใดชื่อตัวละคร "ศกุนตลา"
จึงมีความหมายว่า ผู้เกี่ยวเนื่องด้วยนก



บทละครเรื่อง "ศกุนตลา" ในร.6
ดัดแปลงมาจากบทละครของใคร



ร.6 ทรงปรับเปลี่ยนบทบาทละครเรื่อง
"ศกุนตลา" ให้มีความเหมาะสมกับ
ความเป็นไทยอย่างไร

เรื่อง "ศกุนตลา" พระราชนิพนธ์ในร.6

แสดงให้เห็นว่า

ศิลปะการละครไทยกับการละครชั้นสูงทุกยุค

มีความเชื่อมโยงกัน ✓ ✗